

Denominació del projecte:

“Las expresiones idiomáticas con verbos de movimiento. Propuesta de elaboración de un diccionario teórico, de uso y contrastivo”

Equip de recerca que el duu a terme:

Grupo de investigación del Dpto. de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid formado por Elena de Miguel Aparicio (investigadora responsable), Azucena Palacios Alcaine, Ana Serradilla Castaño, Olga Batiukova y Romana Radulescu.

Membres de l'equip:

Elena de Miguel Aparicio – Profesora Titular de la Universidad Autónoma de Madrid

Azucena Palacios Alcaine – Profesora Titular de la Universidad Autónoma de Madrid

Ana Serradilla Castaño – Profesora Contratada Doctora de la Universidad Autónoma de Madrid

Olga Batiukova – Becaria de investigación (FPU)

Romana Radulescu - Becaria de investigación (FPI)

Organisme, centre, departament:

Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, Dpto. de Filología Española

Temps de vigència:

1 de septiembre de 2003 – 31 de agosto de 2005

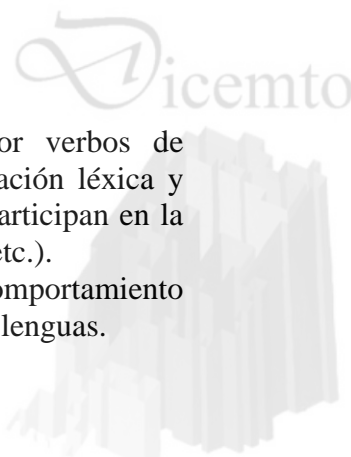
Mots clau que defineixen el projecte:

Expresiones idiomáticas, verbos de movimiento, mecanismos de creación y extensión del significado, relaciones entre el léxico y la sintaxis, Lexicón Generativo.

Descripció del projecte (màx. 300 paraules):

Objetivos:

- Investigar el campo de las expresiones idiomáticas formadas por verbos de movimiento en español y comparar los mecanismos y procesos de creación léxica y extensión del significado que concurren en nuestra lengua con los que participan en la creación de expresiones similares en otras lenguas (inglés, rumano, ruso, etc.).
- Probar la existencia de principios universales y regulares que rigen el comportamiento aparentemente heterogéneo de las expresiones idiomáticas en las distintas lenguas.



- En un plano más amplio, estudiar los procedimientos que rigen las relaciones entre palabras y determinar la manera en que esas relaciones se manifiestan en la sintaxis.
- Demostrar la eficacia de un planteamiento teórico léxico-generativo, capaz de explicar cómo se generan extensiones de significado a partir de primitivos semánticos, y cómo se decodifica por parte del hablante los nuevos significados generados. Es el caso de la teoría del Lexicón Generativo de J. Pustevsky, que no sólo estratifica el léxico en varios subniveles, sino también postula la existencia de mecanismos lingüísticos que garantizan su cohesión interna por un lado y su flexibilidad por el otro.

Los resultados obtenidos por el grupo de investigación se han presentado en numerosos foros nacionales e internacionales: XXXIII y XXXIV Simposio de la SEL (2003, 2004); VI Congreso de Lingüística General (Santiago de Compostela, 2004), VII Congreso de la Mediterranean Studies Association (Barcelona, 2004), Third International Workshop on Generative Approaches to the Lexicon (Ginebra, 2005), etc. La investigación llevada a cabo en el seno del proyecto ha sido asimismo confrontada ante especialistas de reconocido prestigio en el estudio del léxico durante las Jornadas Internacionales “Estructuras léxicas y estructura del léxico”, organizadas por este grupo de investigación (UAM, 2005). Los trabajos presentados en dicho congreso verán en breve la luz en forma de volumen monográfico sobre el léxico.

Aplicacions i aplicabilitat del projecte:

Los resultados de esta investigación habrán de tener importantes consecuencias asimismo desde una perspectiva aplicada:

-Adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras. En efecto, es habitual que estudiantes no nativos que han alcanzado un alto nivel de suficiencia en la lengua extranjera sigan sin dominar el uso de expresiones idiomáticas, tanto por lo que se refiere a su contenido (que, como sabemos, no se deduce de las palabras que las conforman) como por lo que se refiere al contexto de uso (el registro y la situación en la que han de emplearse). En consecuencia, un estudio de los mecanismos que desencadenan la creación de dichas expresiones y que permiten su interpretación facilitará en gran medida el aprendizaje y dominio del uso correcto y oportuno de dichas expresiones.

-Lexicografía. Los estudios realizados en el marco de este proyecto abren la posibilidad de creación de diccionarios de expresiones idiomáticas que contendrían no sólo su significado y sus posibles traducciones a otras lenguas sino, además, sus contextos de uso, sus posibles variantes en otros registros y, en especial, los mecanismos que explican el modo en que se han formado y el modo en que operan.

Coordinació actual i/o possibilitats de coordinació amb altres projectes afins (àmbit espanyol i internacional):

-Durante el período de vigencia del proyecto se ha establecido contacto con los miembros del Grupo de Investigación en Lengua Española de Alicante (ILEA), con el Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la universidad de Alicante (GRIALE) y, muy en especial, con el grupo de investigadores de la Università Roma III encabezado por Raffaele Simone, lingüistas de reconocido prestigio que integran el “Centro sulla parola”, con el que esperamos poder realizar una investigación

conjunta dentro del marco del programa de Acciones Integradas (solicitud presentada en mayo de 2005).

Adreça electrònica de contacte:

elena.demiguel@uam.es

<http://www.ub.edu/ling/clg7/arxius/posters.htm>

Coordinació actual i/o possibilitats de coordinació amb altres projectes afins (àmbit espanyol i internacional):

Durante el período de vigencia del proyecto se ha establecido contacto con distintos grupos de investigación sobre el léxico en España y en especial, con el grupo de investigadores de la Università Roma III encabezado por Raffaele Simone, lingüistas de reconocido prestigio que integran el "Centro sulla parola", con el que esperamos poder realizar una investigación conjunta dentro del marco del programa de Acciones Integradas (solicitud presentada en mayo de 2005).

